

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PENTECOSTE

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO



PIAZZA SAN PIETRO, 19 MAGGIO 2013

*Giornata dei movimenti, delle nuove comunità,  
delle associazioni e delle aggregazioni laicali*

## RITI DI INTRODUZIONE

### Inno per l'Anno della Fede

CREDO, DOMINE

*La schola:*

1. Camminiamo, carichi di attese,  
a tentoni nella notte.  
Tu ci incontri nell'Avvento della storia,  
sei per noi il Figlio dell'Altissimo.

*L'assemblea:*

Cre - do, Do - mi - ne, cre - do!

*La schola:*

Con i santi, che camminano fra noi,  
Signore, noi ti chiediamo:

*La schola e l'assemblea:*

R. Ad - au - ge, ad - au - ge no - bis fi - dem!  
Cre - do, Do - mi - ne, ad - au - ge no - bis fi - dem!

*Accresci, accresci in noi la fede!*

*Credo, Signore, accresci in noi la fede!*

2. Camminiamo, deboli e sperduti,  
senza il pane quotidiano.

Tu ci nutri con la luce del Natale,  
sei per noi la stella del mattino.

– Credo, Domine, credo!

Con Maria, la prima dei credenti,  
Signore, noi ti preghiamo:

℟. Adauge nobis fidem!  
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

3. Camminiamo, stanchi e sofferenti,  
le ferite ancora aperte.

Tu guarisci chi ti cerca nei deserti,  
sei per noi la mano che risana.

– Credo, Domine, credo!

Con i poveri, che attendono alla porta,  
Signore, noi t'invochiamo:

℟. Adauge nobis fidem!  
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

4. Camminiamo, sotto il peso della croce,  
sulle orme dei tuoi passi.

Tu risorgi nel mattino della Pasqua,  
sei per noi il Vivente che non muore.

– Credo, Domine, credo!

Con gli umili, che vogliono rinascere,  
Signore, ti supplichiamo:

℟. Adauge nobis fidem!  
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

5. Camminiamo, attenti alla chiamata  
di ogni nuova Pentecoste.

Tu ricrei la presenza di quel soffio,  
sei per noi la Parola del futuro.

– Credo, Domine, credo!

Con la Chiesa, che annuncia il tuo Vangelo,  
Signore, ti domandiamo:

℟. Adauge nobis fidem!  
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

6. Camminiamo, ogni giorno che ci doni,  
con gli uomini fratelli.

Tu ci guidi per le strade della terra,  
sei per noi la speranza della meta.

– Credo, Domine, credo!

Con il mondo, dove il Regno è in mezzo a noi,  
Signore, noi ti gridiamo:

℟. Adauge nobis fidem!  
Credo, Domine, adauge nobis fidem!

## Antifona d'ingresso

*La schola e l'assemblea:*

Sap 1, 7

VIII



℞. Spi-ri- tus Domi- ni \* reple- vit or-



bem ter- ra-rum, al-le- lu- ia: et hoc quod



con- ti- net omni- a sci- enti- am habet vo-



cis, alle- lu- ia, al-le-lu- ia, alle- lu- ia.

*Lo Spirito del Signore ha riempito l'universo, alleluia,  
egli che tutto unisce,  
conosce ogni linguaggio. Alleluia, alleluia.*

*Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

℞. Amen.

La pace sia con voi.

℞. E con il tuo spirito.

## Rito per l'aspersione domenicale dell'acqua benedetta

*Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi,  
in questo giorno del Signore, Pasqua della settimana, preghiamo  
umilmente Dio nostro Padre, perché benedica quest'acqua con la  
quale saremo aspersi in ricordo del nostro Battesimo. Il Signore ci  
rinnovi interiormente, perché siamo sempre fedeli allo Spirito che  
ci è stato dato in dono.

*Tutti pregano per qualche momento in silenzio.*

### *Il Santo Padre:*

Dio onnipotente, ascolta le preghiere del tuo popolo,  
che nel ricordo dell'opera ammirabile della nostra creazione,  
e di quella ancor più ammirabile della nostra salvezza  
a te si rivolge.

Degnati di benedire ✠ quest'acqua,  
che hai creato perché dia fertilità alla terra,  
freschezza e sollievo ai nostri corpi.

Di questo dono della creazione  
hai fatto un segno della tua bontà:  
attraverso l'acqua del Mar Rosso  
hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù;  
nel deserto hai fatto scaturire una sorgente  
per saziare la sua sete;  
con l'immagine dell'acqua viva  
i profeti hanno preannunziato la nuova alleanza  
che tu intendevi offrire agli uomini;  
infine nell'acqua del Giordano, santificata dal Cristo,  
hai inaugurato il sacramento della rinascita,  
che segna l'inizio dell'umanità nuova  
libera dalla corruzione del peccato.

Ravviva in noi, Signore,  
nel segno di quest'acqua benedetta,  
il ricordo del nostro Battesimo,  
perché possiamo unirvi all'assemblea gioiosa di tutti i fratelli,  
battezzati nella Pasqua di Cristo nostro Signore.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

### *Il Santo Padre asperge l'assemblea.*

### VIDI AQUAM

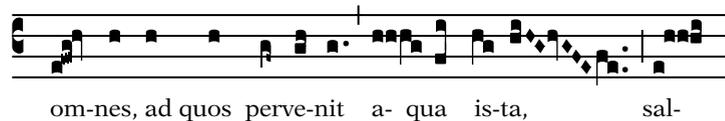
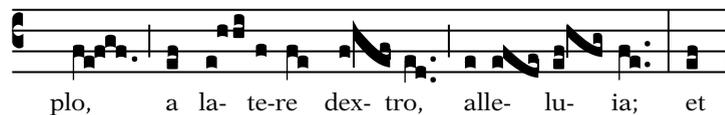
#### *La schola e l'assemblea:*

*Ez 47, 1-2. 9*

VIII



R. Vi-di a- quam \* egre- di- en-tem de tem-



*Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia;  
e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza,  
ed essi canteranno: alleluia, alleluia.*

### *Il Santo Padre:*

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati,  
e per questa celebrazione dell'Eucaristia  
ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

R. Amen.

**Kyrie**  
*(De angelis)*

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky- ri- e, e- le- i- son.

*La schola:*

Christe, eleison.

*L'assemblea:*



Christe, e- le- i- son.

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky- ri- e, e- le- i- son.

**Gloria**  
*(De angelis)*

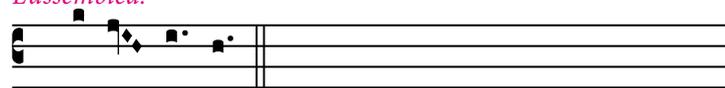
*Il cantore:*

Gloria in excelsis Deo

*La schola:*

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

*L'assemblea:*

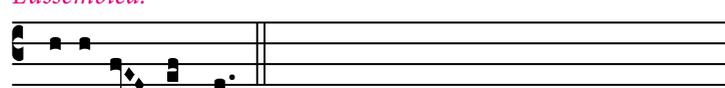


Lauda- mus te,

*La schola:*

benedicimus te,

*L'assemblea:*



ado-ra- mus te,

*La schola:*

glorificamus te,

*L'assemblea:*



gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

*La schola:*

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

*L'assemblea:*



Domine Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Christe,

*La schola:*

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

*L'assemblea:*

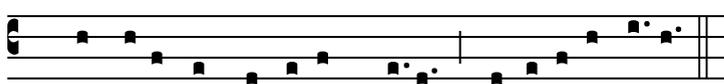


qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis;

*La schola:*

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

*L'assemblea:*

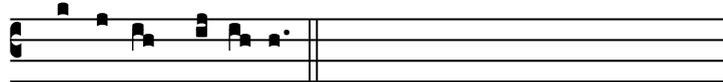


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

*La schola:*

Quoniam tu solus Sanctus,

*L'assemblea:*



tu so-lus Domi-nus,

*La schola:*

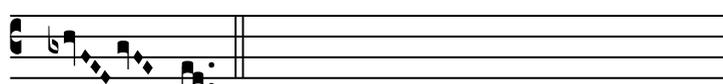
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

*L'assemblea:*



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

*La schola e l'assemblea:*



A-men.

## Colletta

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Padre, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e continua oggi, nella comunità dei credenti, i prodigi che hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

*Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare.*

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles

*Dagli Atti degli Apostoli*

**2, 1-11**

Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en el mismo lugar. De repente, un ruido del cielo, como de un viento recio, resonó en toda la casa donde se encontraban. Vieron aparecer unas lenguas, como llamaradas, que se repartían, posándose encima de cada uno. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en lenguas extranjeras, cada uno en la lengua que el Espíritu le sugería.

*Mentre stava compendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempi tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.*

Se encontraban entonces en Jerusalén judíos devotos de todas las naciones de la tierra. Al oír el ruido acudieron en masa y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma. Enormemente sorprendidos, preguntaban:

*Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano:*

—«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno los oímos hablar en nuestra lengua nativa?»

Entre nosotros hay partos, medos y elamitas, otros vivimos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia o en Panfilia, en Egipto o en la zona de Libia que limita con Cirene; algunos somos forasteros de Roma, otros judíos o prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las maravillas de Dios en nuestra propia lengua.»

*«Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».*



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 103*



**R.** Man - da il tuo Spi - ri - to, Si - gno - re, —



— a rin - no - va - re la ter - ra.

*L'assemblea ripete:*

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

**1.** Benedici il Signore, anima mia!  
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!  
Quante sono le tue opere, Signore!  
Le hai fatte tutte con saggezza;  
la terra è piena delle tue creature. **R.**

**2.** Togli loro il respiro: muoiono,  
e ritornano nella loro polvere.  
Mandi il tuo spirito, sono creati,  
e rinnovi la faccia della terra. **R.**

**3.** Sia per sempre la gloria del Signore;  
gioisca il Signore delle sue opere.  
A lui sia gradito il mio canto,  
io gioirò nel Signore. **R.**

## Seconda lettura

*Quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio,  
questi sono figli di Dio.*

A reading from the letter of  
Saint Paul to the Romans

People who are interested only in unspiritual things can never be pleasing to God. Your interests, however, are not in the unspiritual, but in the spiritual, since the Spirit of God has made his home in you. In fact, unless you possessed the Spirit of Christ you would not belong to him. Though your body may be dead it is because of sin, but if Christ is in you then your spirit is life itself because you have been justified; and if the Spirit of him who raised Jesus from the dead is living in you, then he who raised Jesus from the dead will give life to your own mortal bodies through his Spirit living in you.

So then, my brothers, there is no necessity for us to obey our unspiritual selves or to live unspiritual lives. If you do live in that way, you are doomed to die; but if by the Spirit you put an end to the misdeeds of the body you will live.

*Dalla lettera di san Paolo apostolo ai  
Romani* **8, 8-17**

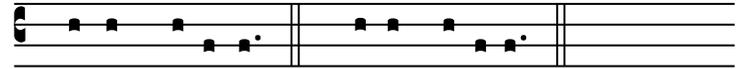
*Fratelli, quelli che si lasciano dominare dalla carne non possono piacere a Dio. Voi però non siete sotto il dominio della carne, ma dello Spirito, dal momento che lo Spirito di Dio abita in voi. Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo, non gli appartiene.*

*Ora, se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto per il peccato, ma lo Spirito è vita per la giustizia. E se lo Spirito di Dio, che ha risuscitato Gesù dai morti, abita in voi, colui che ha risuscitato Cristo dai morti darà la vita anche ai vostri corpi mortali per mezzo del suo Spirito che abita in voi.*

*Così dunque, fratelli, noi siamo debitori non verso la carne, per vivere secondo i desideri carnali, perché, se vivete secondo la carne, morirete. Se, invece, mediante lo Spirito fate morire le opere del corpo, vivrete. Infatti tutti quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, questi sono figli di Dio.*

Everyone moved by the Spirit is a son of God. The spirit you received is not the spirit of slaves bringing fear into your lives again; it is the spirit of sons, and it makes us cry out, 'Abba, Father!' The Spirit himself and our spirit bear united witness that we are children of God. And if we are children we are heirs as well: heirs of God and coheirs with Christ, sharing his sufferings so as to share his glory.

*E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto lo Spirito che rende figli adottivi, per mezzo del quale gridiamo: «Abbà! Padre!». Lo Spirito stesso, insieme al nostro spirito, attesta che siamo figli di Dio. E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se davvero prendiamo parte alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria.*

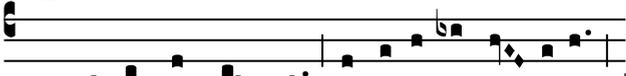


Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

## Sequenza

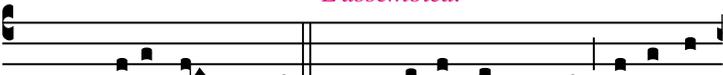
*La schola:*

I



Ve-ni, Sancte Spi- ri-tus, et emit-te cæ- li-tus

*L'assemblea:*

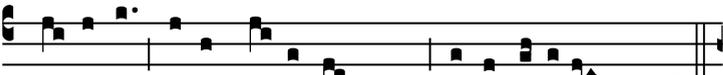


lu-cis tu-æ ra- di- um. Ve-ni, pa-ter paupe-rum, ve-ni, da-

*La schola:*



tor mu- ne- rum, ve-ni, lumen cor- di- um. Conso-la-tor



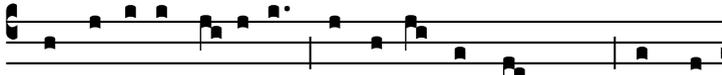
o-ptime, dulcis hospes a-ni-mæ, dulce refrige- ri- um.

*Vieni, Santo Spirito,  
manda a noi dal cielo  
un raggio della tua luce.*

*Vieni, padre dei poveri,  
viene, datore dei doni,  
viene, luce dei cuori.*

*Consolatore perfetto,  
ospite dolce dell'anima,  
dolcissimo sollievo.*

## *L'assemblea:*



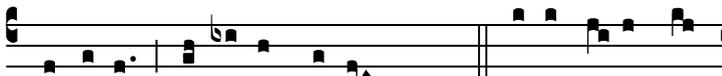
In la-bo-re requi- es, in æstu tempe- ri- es, in fle-

*La schola:*

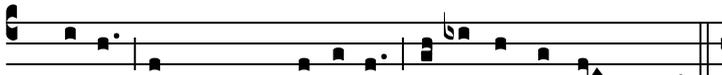


tu so-la- ci- um. O lux be- a- tis- sima, reple cordis

*L'assemblea:*



in-tima tu- o- rum fi- de- li- um. Si- ne tu- o nu-



mi- ne, ni- hil est in homi- ne, ni- hil est inno- xi- um.

*Nella fatica, riposo,  
nella calura, riparo,  
nel pianto, conforto.*

*O luce beatissima,  
invadi nell'intimo  
il cuore dei tuoi fedeli.*

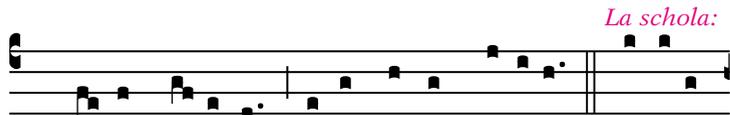
*Senza la tua forza,  
nulla è nell'uomo,  
nulla senza colpa.*



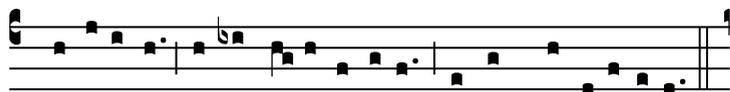
La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a- ri-dum, sa-



na quod est sauci- um. Flecte quod est ri- gi-dum, fo-ve



quod est fri- gi-dum, re-ge quod est de-vi- um. Da tu- is



fi-de-li-bus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri- um.

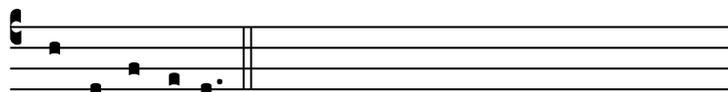
*Lava ciò che è sordido,  
bagna ciò che è arido,  
sana ciò che sanguina.*

*Piega ciò che è rigido,  
scalda ciò che è gelido,  
drizza ciò che è sviato.*

*Dona ai tuoi fedeli,  
che solo in te confidano  
i tuoi santi doni.*



Da virtu-tis me-ri-tum, da sa-lu- tis ex- i- tum, da per-



enne gaudi- um.

*Dona virtù e premio,  
dona morte santa,  
dona gioia eterna.*

### Canto al Vangelo

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Veni, Sancte Spiritus,  
reple tuorum corda fidelium;  
et tui amoris in eis ignem accende.

*Vieni, Santo Spirito,  
riempi i cuori dei tuoi fedeli  
e accendi in essi il fuoco del tuo amore.*

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Lo Spirito Santo vi insegnerà ogni cosa.*

*Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

*Il Signore sia con voi.*

*R.* Et cum spiritu tuo.

*E con il tuo spirito.*

*✠* Lectio sancti Evangelii  
secundum Ioannem.

*Dal Vangelo  
secondo Giovanni 14, 15-16. 23b-26*

*R.* Gloria tibi, Domine.

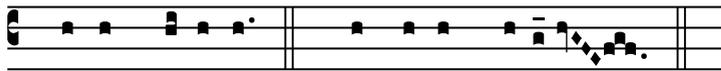
*Gloria a te, o Signore.*

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Se mi amate, osserverete i miei comandamenti; e io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Paraclito perché rimanga con voi per sempre.

Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato.

Vi ho detto queste cose mentre sono ancora presso di voi. Ma il Paraclito, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, lui vi insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto».



Verbum Domi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

## Credo (III)

*Il cantore:*

*La schola:*



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



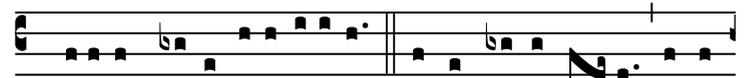
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



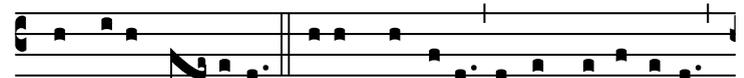
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



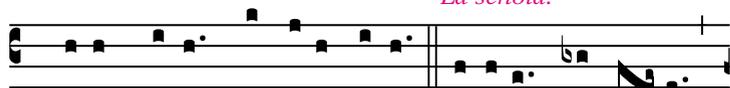
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

*La schola:*



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Vir-gi-ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

*La schola:*



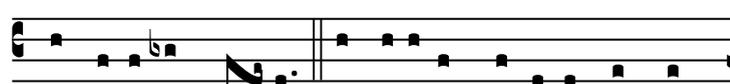
passus et sepul-tus est, et resurre-xit terti-a di-e,

*L'assemblea:*



secundum Scrip-tu-ras, et ascendit in cæ-lum, se-det

*La schola:*

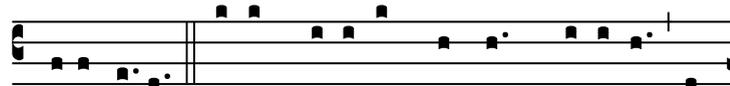


ad dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mortu-os, cu-ius regni non

*L'assemblea:*



e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi-fi-cantem: qui ex Pa-tre Fi-li-oque pro-ce-dit.

*La schola:*

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per prophetas.

*L'assemblea:*



Et unam, sanctam, catho- li- cam et aposto- li- cam Ec-

*La schola:*



cle- si- am. Confi- te- or unum bap- tisma in re-

*L'assemblea:*



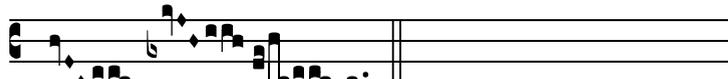
missi- onem pecca- to- rum. Et exspecto re- surrecti-

*La schola:*



onem mortu- orum, et vi- tam ventu- ri sæ- cu- li.

*La schola e l'assemblea:*



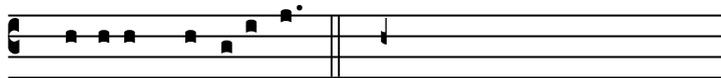
A- men.

**Preghiera universale  
o dei fedeli**

*Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi,  
lo Spirito Santo prega in noi con gemiti inesprimibili  
e ci rende capaci di chiamare Dio con il nome di Padre.  
Docili alla sua azione, innalziamo le nostre suppliche.

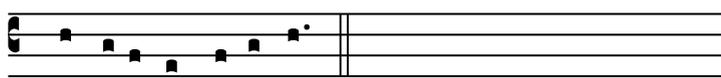
*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*Invochiamo il Signore.*

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Il Diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.*

*Preghiera in silenzio.*

*portoghese*

Que o Espírito Santo a guarde  
na unidade, alcançada pelo Sa-  
crifício da Cruz, e a faça crescer  
em meio a todos os povos.

*Lo Spirito Santo la custodisca nell'u-  
nità, ottenuta dal Sacrificio della Cro-  
ce, e la faccia crescere in mezzo a tutti  
i popoli.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

2. Oremus pro christifidelibus laicis consociatis et omnibus qui inserviando Evangelio vivunt.

*Preghiamo per i laici associati e per quanti vivono al servizio del Vangelo.*

*Preghiera in silenzio.*

tedesco

Der Heilige Geist möge sie in ihrem Innersten nach dem Herrn Jesus prägen und sie zu starken und glaubwürdigen Zeugen der rettenden Liebe werden lassen.

*Lo Spirito Santo li plasmi nell'intimo a somiglianza del Signore Gesù e li renda testimoni forti e credibili dell'amore che salva.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

3. Oremus pro peccatoribus, incredulis et dubitantibus.

*Preghiamo per i peccatori, per gli increduli e i dubbiosi.*

*Preghiera in silenzio.*

francese

Que l'Esprit Saint ouvre leurs coeurs afin qu'ils écoutent et suivent l'Évangile et qu'il les conduise à reconnaître que Jésus est le Seigneur.

*Lo Spirito Santo apra i loro cuori all'ascolto e all'obbedienza del Vangelo e li conduca a riconoscere che Gesù è il Signore.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

4. Oremus pro pueris et iuvenibus.

*Preghiamo per i ragazzi e i giovani.*

*Preghiera in silenzio.*

polacco

Niech Duch Święty umacnia w nich wierność przyjaźni z Panem Jezusem, który wzywa do świętości, i niech uzdolni ich do dokonywania szlachetnych i odważnych wyborów.

*Lo Spirito Santo li mantenga fedeli all'amicizia con il Signore Gesù, che li chiama alla santità, e li renda capaci di scelte alte e coraggiose.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

5. Oremus pro publicis moderatoribus et bonae voluntatis hominibus.

*Preghiamo per i governanti e gli uomini di buona volontà.*

*Preghiera in silenzio.*

swahili

Roho Mtakatifu awaangazie macho yao ili waone mahitaji msingi ya ndugu zao hatimaye, waweze kujielekeza kufanya maamuzi bora kwa mafao ya wengi, haki na amani.

*Lo Spirito Santo illumini i loro occhi nel vedere le vere necessità dei fratelli e orienti le loro scelte al bene, alla giustizia e alla pace.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Sorretti dalla consolante presenza dello Spirito Santo, confidiamo, o Padre, nella tua misericordia e nella tua provvidenza: colmaci della grazia scaturita dalla Pasqua del tuo Figlio. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

*R.* Amen.

## LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

### Canto di offertorio

DUM COMPLERENTUR DIES PENTECOSTES

*La schola:*

*Cfr. At 2, 1-3*

Dum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter dicentes, alleluia, et subito factus est sonus de caelo, alleluia, tamquam spiritus vehementis, et replevit totam domum, alleluia.

*Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo, alleluia. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa, alleluia.*

*Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

### Sulle offerte

*Il Santo Padre:*

Manda, o Padre, lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio,  
perché riveli pienamente ai nostri cuori  
il mistero di questo sacrificio,  
e ci apra alla conoscenza di tutta la verità.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

**Prefazio**

*La Pentecoste epifania della Chiesa*

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*R.* E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

*R.* Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

*R.* È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

Oggi hai portato a compimento il mistero pasquale  
e su coloro che hai reso figli di adozione in Cristo tuo Figlio  
hai effuso lo Spirito Santo,  
che agli albori della Chiesa nascente  
ha rivelato a tutti i popoli il mistero nascosto nei secoli,  
e ha riunito i linguaggi della famiglia umana  
nella professione dell'unica fede.

Per questo mistero,  
nella pienezza della gioia pasquale,  
l'umanità esulta su tutta la terra,  
e con l'assemblea degli angeli e dei santi  
canta l'inno della tua gloria:

**Sanctus**  
*(De angelis)*

*La schola:*

*L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus  
De- us Sa- ba- oth.

*La schola:*

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

*L'assemblea:*

Ho-sanna in excel- sis.

*La schola:*

Benedictus qui venit in nomine Domini.

*L'assemblea:*

Ho- san- na in excel- sis.

**Preghiera eucaristica I**  
**o Canone Romano**

*Il Santo Padre:*

Padre clementissimo,  
noi ti supplichiamo e ti chiediamo  
per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,  
di accettare questi doni,  
di benedire ✠ queste offerte,  
questo santo e immacolato sacrificio.

Noi te l'offriamo  
anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica,  
perché tu le dia pace e la protegga,  
la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra,  
con me indegno tuo servo,  
che hai posto a capo della tua Chiesa,  
e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica,  
trasmessa dagli Apostoli.

*Un Concelebrante:*

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.]

*Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.*

Ricordati di tutti i presenti,  
dei quali conosci la fede e la devozione:  
per loro ti offriamo  
e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode,  
e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero,  
per ottenere a sé e ai loro cari  
redenzione, sicurezza di vita e salute.

*Un altro Concelebrante:*

In comunione con tutta la Chiesa,  
mentre celebriamo il giorno santissimo della Pentecoste  
nel quale lo Spirito Santo si manifestò agli Apostoli,  
in molteplici lingue di fuoco,  
ricordiamo e veneriamo anzitutto  
la gloriosa e sempre vergine Maria,  
Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i santi apostoli e martiri:  
Pietro e Paolo, Andrea,  
Giacomo, Giovanni,  
Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo,  
Matteo, Simone e Taddeo,  
Lino, Cleto, Clemente, Sisto,  
Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono,  
Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano  
e tutti i santi;  
per i loro meriti e le loro preghiere  
donaci sempre aiuto e protezione.

*Il Santo Padre:*

Accetta con benevolenza, o Signore,  
l'offerta che ti presentiamo  
noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia:  
disponi nella tua pace i nostri giorni,  
salvaci dalla dannazione eterna,  
e accogliaci nel gregge degli eletti.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Santifica, o Dio, questa offerta  
con la potenza della tua benedizione,  
e degnati di accettarla a nostro favore,  
in sacrificio spirituale e perfetto,  
perché diventi per noi  
il corpo e il sangue del tuo amatissimo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione,  
egli prese il pane  
nelle sue mani sante e venerabili,  
e alzando gli occhi al cielo  
a te Dio Padre suo onnipotente,  
rese grazie con la preghiera di benedizione,  
spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Dopo la cena, allo stesso modo,  
prese questo glorioso calice  
nelle sue mani sante e venerabili,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mistero della fede.

*La schola e l'assemblea:*

An-nun-zia- mo la tua mor- te, Si- gno- re, pro-cla-  
mia- mo la tua ri- sur- re- zio- ne, nel- l'at-  
te- sa del- la tua ve- nu- ta.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

In questo sacrificio, o Padre,  
noi tuoi ministri e il tuo popolo santo  
celebriamo il memoriale  
della beata passione,  
della risurrezione dai morti  
e della gloriosa ascensione al cielo  
del Cristo tuo Figlio e nostro Signore;  
e offriamo alla tua maestà divina,  
tra i doni che ci hai dato,  
la vittima pura, santa e immacolata,  
pane santo della vita eterna  
e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta  
il tuo sguardo sereno e benigno,  
come hai voluto accettare  
i doni di Abele, il giusto,  
il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede,  
e l'oblazione pura e santa  
di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

*Si inchina, e a mani giunte, prosegue:*

Ti supplichiamo, Dio onnipotente:  
fa' che questa offerta,  
per le mani del tuo angelo santo,  
sia portata sull'altare del cielo  
davanti alla tua maestà divina,  
perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare,  
comunicando al santo mistero  
del corpo e sangue del tuo Figlio,  
scenda la pienezza di ogni grazia  
e benedizione del cielo.

*Un Concelebrante:*

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.],  
che ci hanno preceduto con il segno della fede  
e dormono il sonno della pace.

*Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.*

Dona loro, Signore,  
e a tutti quelli che riposano in Cristo,  
la beatitudine, la luce e la pace.

*Un altro Concelebrante con la destra si batte il petto, mentre dice:*

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori,  
*e con le braccia allargate, prosegue:*  
ma fiduciosi nella tua infinita misericordia,  
concedi, o Signore,  
di aver parte nella comunità  
dei tuoi santi apostoli e martiri:  
Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba,  
Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro,  
Felicita, Perpetua, Agata, Lucia,  
Agnese, Cecilia, Anastasia  
e tutti i santi:  
ammettici a godere della loro sorte beata  
non per i nostri meriti,  
ma per la ricchezza del tuo perdono.

*Il Santo Padre:*

Per Cristo nostro Signore  
tu, o Dio, crei e santifichi sempre,  
fai vivere, benedici  
e doni al mondo ogni bene.

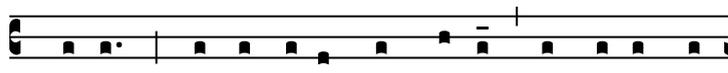
*Il Santo Padre e i Concelebranti:*



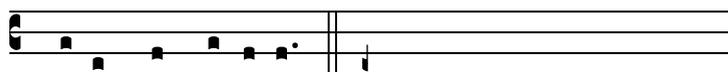
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Di-o



Padre onni-po-tente, nell'u-ni-tà dello Spi-ri-to



Santo, ogni o-no-re e glo-ria per tutti i se-



co-li dei se-co-li.

*L'assemblea:*



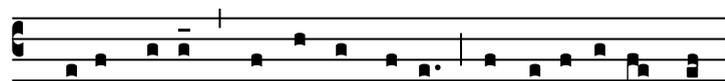
A - men, — a - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

*Il Santo Padre:*

Il Signore ci ha donato il suo Spirito.  
Con la fiducia e la libertà dei figli  
diciamo insieme:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
 tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

*Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
 concedi la pace ai nostri giorni,  
 e con l'aiuto della tua misericordia  
 vivremo sempre liberi dal peccato  
 e sicuri da ogni turbamento,  
 nell'attesa che si compia la beata speranza  
 e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

*L'assemblea:*

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
 e la glo - ria nei se - co - li.

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
 che hai detto ai tuoi apostoli:  
 «Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
 non guardare ai nostri peccati,  
 ma alla fede della tua Chiesa,  
 e donale unità e pace  
 secondo la tua volontà.  
 Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

*R.* Amen.

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

*R.* E con il tuo spirito.

*Il Diacono:*

Offerte vobis pacem.

*Scambiatevi un segno di pace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

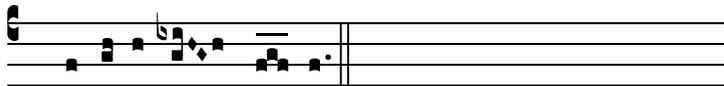
*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*



mi-se-re-re no-bis.

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*

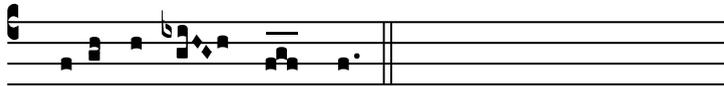


mi-se-re-re no-bis.

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*



dona no-bis pa-cem.

*Il Santo Padre:*

Beati gli invitati alla Cena del Signore.  
Ecco l'Agnello di Dio,  
che toglie i peccati del mondo.

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa:  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

**Antifona alla comunione**

*La schola e l'assemblea:*

At 2, 2. 4

VII



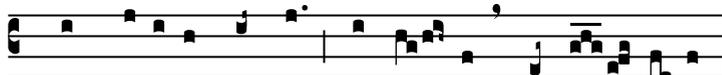
Ṛ. Factus est re-pente \* de cæ-lo so-nus,



adve-ni-entis spi-ri-tus ve-he-mentis, u-bi e-rant



se-den-tes, alle-lu-ia: et reple-ti sunt om-



nes Spi-ri-tu Sancto, loquen-tes magna-li-a



De-i, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Venne all'improvviso dal cielo un fragore,  
 un vento che si abbatte impetuoso, dove stavano, alleluia;  
 e tutti furono colmati di Spirito Santo  
 e cominciarono a parlare delle grandi opere di Dio, alleluia, alleluia.

**La schola:**

Sal 67, 5a. 21. 29

1. Cantate Deo, psalmum dicite nomini eius. **R.**

*Cantate a Dio, inneggiate al suo nome.*

2. Deus noster, Deus ad salvandum; et Domini, Domini exitus mortis. **R.**

*Il nostro Dio è un Dio che salva; al Signore Dio appartengono le porte della morte.*

3. Manda, Deus, virtuti tuæ; confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis. **R.**

*Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi!*

SEI TU, SIGNORE, IL PANE

**La schola:**

1. Sei tu, Signore, il pane,  
 tu cibo sei per noi.  
 Risorto a vita nuova,  
 sei vivo in mezzo a noi.

**L'assemblea:**



2. Nel-l'ul-ti-ma sua ce - na Ge-sù si do-na ai suoi: «Pren-



de - te pa-ne e vi - no, la vi - ta mia per voi. \_\_\_\_

**La schola:**

3. «Mangiate questo pane:  
 chi crede in me vivrà.  
 Chi beve il vino nuovo  
 con me risorgerà».

**L'assemblea:**



4. È Cri-sto il pa-ne ve - ro, di - vi - so qui fra noi: for-



mia-mo un-so - lo cor - po e Dio sa - rà con noi. \_\_\_\_

**La schola:**

5. Se porti la sua croce,  
 in lui tu regnerai.  
 Se muori unito a Cristo,  
 con lui rinascerei.

**L'assemblea:**



6. Ver-ran-no i cie - li nuo - vi, la ter-ra fio - ri - rà. Vi-



vre-mo da fra - tel - li: la Chie-sa è ca - ri - tà.

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, che hai dato alla tua Chiesa  
la comunione ai beni del cielo,  
custodisci in noi il tuo dono,  
perché in questo cibo spirituale che ci nutre per la vita eterna,  
sia sempre operante in noi la potenza del tuo Spirito.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

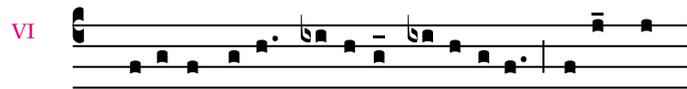
## RITI DI CONCLUSIONE

*Sua Eccellenza Mons. Salvatore Fisichella, Presidente del Pontificio Consiglio per la Promozione della Nuova Evangelizzazione, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.*

### Allocuzione

### Regina cæli

*La schola e l'assemblea:*



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia, o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegriati, alleluia:*

*Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia,*

*è risorto, come aveva promesso, alleluia.*

*Prega il Signore per noi, alleluia.*

### La schola:

Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

℞. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

### Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Iesu Christi mundum lætificare dignatus es, præsta, quæsumus, ut per eius Genetricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ.

Per Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

℞. Sicut era in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:

Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

*Rallegrati, Vergine Maria, alleluia.*

*Il Signore è veramente risorto, alleluia.*

*Preghiamo.*

*O Dio, che nella gloriosa risurrezione del tuo Figlio hai ridato la gioia al mondo intero, per intercessione di Maria Vergine, concedi a noi di godere la gioia della vita senza fine.*

*Per Cristo nostro Signore.*

*Amen.*

*Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio, e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.*

*Per i fedeli defunti:*

*L'eterno riposo dona loro, o Signore.*

*E splenda ad essi la luce perpetua.*

*Riposino in pace.*

*Amen.*

## Benedizione

### Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

*Il Signore sia con voi.*

℞. Et cum spiritu tuo.

*E con il tuo spirito.*

Sit nomen Domini benedictum.

*Sia benedetto il nome del Signore.*

℞. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Ora e sempre.*

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

*Il nostro aiuto è nel nome del Signore.*

℞. Qui fecit cælum et terram.

*Egli ha fatto cielo e terra.*

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

*Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.*

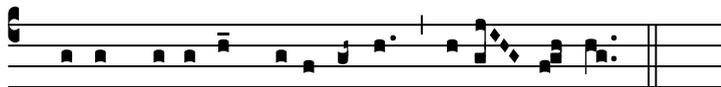
℞. Amen.

*Amen.*

## Congedo

### Il Diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



℞. De- o gra- ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

*La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.*

*Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.*

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:  
PENTECOSTE  
ARAZZO SU DISEGNO DI RAFFAELLO SANZIO (URBINO, 1483 - ROMA, 1520)  
CAPPELLA PAOLINA  
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)*

---

TIPOGRAFIA VATICANA